

格·尼·古里也夫在教員進修班講課記錄

“女店主”(31—40)

(41—50。)

中央戏剧学院导演表演系資料組

第一幕第八場第九場

专家說：“米兰多林娜。这时候你整个在做什么呢？”

肖馳：“想逗弄逗弄侯爵。”

专家：“要說的具体你在干什么？”

肖馳：“在做家务事。”

专家：“剛才伯爵不是在这喝了咖啡嗎？可以把棹上的棹布拿下来抖一抖，把棹上的东西規整一下，然后把棹子放回原处，总之要找些事情做。”

侯爵和伯爵吵了一頓，伯爵走了以后，侯爵发开脾气了，可是侯爵說这些話是对着米兰多林娜說的。

专家說：“侯爵这些話不是和米兰多林娜講的，而是流露出自己的憤怒。你一边講这些話一边心里又在想：怎么样才能想出个办法报复一下伯爵，把伯爵貶低才好，所以你的这些話都要针对伯爵說的。是当着米兰多林娜說伯爵的坏話，你也想把她拉到你說的話中間来，但是她不是你直接的對話者，而是間接的對話者。說这些話中間不要有停頓，你先是生活在自己內心世界中，不过既然有一个人在这儿，有时也必然会对她发洩自己的憤怒，象在生活中一样，当你一生气不管看見什么人你就会对他发洩起你的情感来的，特別当你說，我是知道应该怎么样来生活的——这句话你是来触动她。米兰多林娜前面一些話和侯爵一样也是自言自語的。当你說‘伯爵先生是太費心了’。这句话以后走向里屋拿新棹布，当他說出‘为了表示自己的高傲，就乱花錢’，这句话以后，再出来，这样他前面这些話你就听不見了，米兰多林娜說‘礼物对于腸胃來說，也不会有什么坏处’。这句话很重要，这句话是对侯爵的暗示，只是說的时候要巧妙一些，不要直接跟他說，好象在对空气說。而侯爵呢？他为自己辯护的說：我很

想生气呀。他深深的明白这是向米兰多林娜进攻的好时机到了。米兰多林娜这句话（您从来没有让我生气过。）他却恬不知耻的以为是对他发生好感了。前面那句台词是侯爵在与自己辩护，不过这时米兰多林娜要狡猾一些知道他准备要做什么所以尽量使自己躲他远一些。”

侯爵把话题转过来开始向米兰多林娜进攻了。

专家：“当侯爵说‘妳有那么多长处’这个地方你要表演，夸张你对她的喜欢，你控制不住自己了，米兰多林娜前后左右整理掉布，你也就跟着转。两只眼睛盯着看她、欣赏她。这时米兰多林娜也看看自己，在想我身上究竟有什么新奇的。侯爵又说：我跟妳说句傻话吧，讲这句话不是通知她我要和妳说什么话了，而是请她原谅。这以后开始卖弄自己，卖弄和太太跳舞时那种优美的姿态，象一个刚刚二十岁青年贵族求爱那种狂热。侯爵很清楚，这是向她进攻能俘虏她最好的时机。因此先说了伯爵的坏话，最后拿出和她结婚的王牌，拿出这个王牌以前还装出一个样子，他自己不是说：我甚至于想变成伯爵。这句话就是这样的意思：我真是不幸，有了这样一个侯爵爵位不能和普通女人结婚，——实际上他这是在欺瞒。还有一点，你们说话老是一个调子，你们自己要找到各种办法的适应。侯爵说：见她妈的鬼，我要和妳结婚。这个问题的提出，和一个普通人提出结婚不同这不是容易的事，那么为什么提出来了、说出口了呢？那就是你疯狂极了，你 是被她迷住了，你虽然不想说由于你过分冲动，加上米兰多林娜激你，终于说出口了。不过你是完全相信米兰多林娜会拜倒在你的面前的。这段戏越表现出难以说出口，喜剧性就越强。所以侯爵要象一个二十岁年青人的热情向她表白爱情，但是要用侯爵的方式。表白爱情的过程要象一个跳水的人那样。第一次预备和第二次预备动作，一旦跳下了水，一切也就结束了。再往下也就什么也没有了。要说的都说了该走了，象被一阵大风吹着似的摇摇晃晃的回到自己屋去了，这时你象看一个天真

瀾漫的小姑娘一樣。表白了愛情就會溜掉。表白愛情不能用遲緩的節奏，如果稍稍一停，節奏馬上就不正確了。侯爵表白以後，米蘭多林娜不要笑，——她並不想笑。”

侯爵換了另外一個演員從頭到尾演完了這一場戲。

專家說：“從熱情方面來說你是對的，可表白愛情以後，你應該是象被風吹下去的。這時你路都不會走了。你有另一個毛病：沒有對象沒有目的。你不是在行動。而是在表演形象。這是一個很嚴重的問題。怎樣才會走上正確的道路呢？那麼要不要去想形象，多給自己提出任務，多注意米蘭多林娜。你要說服她，俘虜她，向她積極的表白愛情。除此動作外動作時你要採合一些，你常常都在賣弄的優美的姿態，因為你身上除了這一點貴族的东西以外再沒有別的了。找一找，看怎麼樣才好些。這場戲的前一半我們不知道你在演什麼你現在外部的東西多（語調手勢）——當然這也是重要的——，而在初排的時候要好好找一找內在的東西，這場戲的後半你總是在那想該怎麼辦，又不知道該怎麼辦，所以總是斷斷繼繼的。侯爵不是為了真正的愛情，他只要是擁抱一下女人，吻她一下也就夠了，因為他一生就是給女人獻殷勤的。”

第十場，演員走這場戲一邊走專家一邊敘述每一個地方大致的調度，舞台畫面都清楚了以後，專家開始要求戲了。專家對每句話，每一個地方都做了具體分析。

專家說：“當法布里其俄說到叫米蘭多林娜另換一個仆人的時候，這時妳發現了他真的生氣了，現在妳要給他希望，去馴服他。法布里其俄這不是請求，是嫉妬到了極點了。米蘭多林娜說：‘你想些什麼呀？我是什麼人？’講話的時候，這段話是妳這個角色最重要的地方，從這裡就使觀眾相信了妳是一個可愛的、純潔的姑娘，而不是輕佻、放蕩、傻瓜。妳說這些話就是向法布里其俄的反攻，這段吵架要象暴風雨般。當妳開始說，

‘你真叫我感到奇怪，’以后，台詞的意义如果是向法解釋，这一切都是为了我們的利益。對他們好一些，这是提出的問題。为什么呢？因為對我們有好处呀，正因为这样，所以要把态度放和緩一些。再往下妳說。我要愛上的話。也只愛一個人就夠了。我也有这样的人。誰是怎麼樣的我也知道，誰對我合适，誰對我不合适，我也知道。总之从上面这些台詞开始，一直到整個的話說完——这段話的意思是暗示他，叫他好好听你的話。所以你要輕輕地走动着吸引他，而法布里其俄也就跟走。不过米兰多林娜不要只站在那說台詞，而要找到适应的办法，把棹上的花拿起来修正一下等等，然而這場戏中，你們之間的冲突从米兰多林娜說：‘不是自己的事，就别多管，’就发生了。”

翻 譯 張守慎

記 录 任庆和

校 对 朱天秀

排完一幕之后。专家說：

“咱们从头分析一下吧。法布里其俄你彈六弦琴那地方作的不对。是米兰多林娜的歌声引起你的爱情的感觉。你自主地停下了工作。全心的去听。你很愿告诉她。你如何爱她。你又不敢也不能去直接讲。于是把你的爱慕之情通过乐器和歌声表达出来。这一切过程都得有。

“我們溫习这一段。要作到不必再去想詞。你們老是用提示人提詞。應該只在忘了的地方提一下。你們要把詞掌握的很熟才行。看看在什么地方别扭。要找出各种适应。米兰多林娜和侯爵的那場結尾已好一些，希望你們繼續找。并把它巩固住。尽量去找新的适应。你們不能把过去的适应变成了刻板化。

“你們认为現在这个阶段要解决什么任务啊？基本任务是什么？”

木鐸：“按作者台詞有机的去活动。”

专家：“每一回排戏也都是为了有机活动。”

苏民：“在活跃的规定情境中把思想綫更明确的树立起来。”

专家：“这个对，繼續进行行动分析。把行动分析深化。現在提出的新任务是什么？”

苏民：“加上了舞台調度。”

专家：“什么叫舞台調度？”

苏民：“通过行为来传达思想。”

专家：“通过什么行为？”

魯威：“人物的外部行为。”

专家：“什么叫外部的？从行为的意义上来讲。你們在組織什么样的行为？”

阮若珊：“准确的形体动作。”

专家：“对的。組織形体行为。我們現在要寻找最足以表現內心生活的形体生活方式。在进行行动分析时。我們沒有进行这方面的工作。舞台調度是什么呢？在舞台上自然形成的东西不是最好的。如果不对。就会妨碍內心生活。有时是有了表現力。但还不够。那就还要要求更有表現力。同志們，了解这点非常重要。过去以为舞台調度就是在舞台上走走地位而已。这是不对的。舞台調度首先要揭示出人物內心生活。人物的思想感情、行为态度。我們現在要找的就是这样的最恰当的舞台調度。这样的舞台調度对演員來說是有機的，它能夠帮助他揭示內心生活。而不是妨碍他；对观众來說是最有表現力，最能揭示作品的思想。不能使演員舒服了，而观众看着沒有表現力，但也不能观众看着有表現力而演員感到十分别扭。我們要找的形式是既要有机又要表現力，这个形式找不到就无法深入內心生活。因为內心生活必須依靠正确的形式来表达。找表現形式是很复杂的过程。往往在排演計劃上写着这是第几幕的舞台調度，让大家背熟，結果这样做，往往会把戏演砸了。舞台調度必須隨時隨地的去摸索，形体行为也是这样。今天我們的目的就是要有机地掌握住現在找到的东西。和台詞緊密地联系起來，在构图上感到形体自由，有别扭的地方就改正。有的地方表現思想是很有表現力的，但不是有機的。有的導演有很坏的毛病：总問演員这个地方你别扭不？那个地方你别扭不？别扭的地方導演就改。别扭是有主觀性的，新的东西总是要别扭的，問題在于对不对——要是正确的，就要想法使它不别扭，要去証实这个舞台調度，把它合理化，好的演員能夠把一切合乎邏輯的舞台調度合理化（只要它的內心状态是正确的）有时恰恰相反，演員覺得很舒服，可是从邏輯上來看却不对。

“你們要把排过的这段掌握住，然后回过头來再排这一段就要进一步了。最有机最合乎风格的是侯爵伯爵和騎士三人那場戏，只是你們行动的积极性和鮮明性还不够。方向是对的。這場里三个演員已进入了角色形象

头一段。侯爵和伯爵那段有的地方对，有的地方不对，主要毛病是没有把规定情境活跃到足够的程度，伯爵并没有戏耍侯爵的强烈的愿望，结果伯爵没有感到很大的满足和愉快。一开始二人抢椅子，伯爵仆人把水洒在侯爵身上，伯爵板着脸好象是没有看见，因此这儿侯爵和伯爵之间的冲突就没有了。一上米就不对，主要行动没有了，所以侯爵受侮辱的感觉也不够。侯爵只剩下了一点贵族自豪感，这是他最后的一点东西，他要拚命的维护它。但对这一点，两个人做的都不够，不能真正的斗起来，虽然你们现在表现的比以前柔和多了，这很好，可是这里的斗争还要强烈，用各种方式表现出来，不管什么方式都要斗起来。骑士和米兰多林娜干架也没有干起来，大的味道是对的，我现在并不强迫你（骑士）用百分之百的力量和米兰多林娜干架，你自己认为十次后可以干起来，也可以，但你要知道现在还不够劲，你要知道努力的方向是什么，可是这场戏不是你一个人，你要考虑同台者，要在关键的地方给米兰多林娜狠狠的一下，否则她不会怕你。叫她换床单的根据也不够，因之米兰多林娜也就不会产生真正的愿望去驯服你。

一开始“清晨交响乐”还很假，没有机到一块去，调子要有很温暖、轻柔、抒情的色彩。法布里其俄的唱歌要很好的改改，你唱的愁眉苦脸，要很轻松、带有梦想，你应把调子定的高一些，高音上不去用假声也可以，比低的象砸钉子好些。

“米兰多林娜和侯爵那场，基本调子对了，还要有机，扣的更紧一些。法布里其俄和米兰多林娜那场‘打秋千’的两种心情的对比不够，你们读过莎士比亚的‘驯悍记’，没有？我早就希望你们去读读这个剧本，它可以帮助你们了解相互之间的关系，那个剧本也是写这种情形的，两个人虽然很相爱，可就是互不让步，总想站在对方之上。

“法布里其俄，‘那您就找另外一个仆人好了’这段词就能演成一台

戏，要装成个架势，米兰多林娜看见法布里其俄这个架势就要象野兽一样去驯服它，有时给他一鞭子，有时要撫摩他。总之所有演員都要使自己行为达到最大限度的积极性，去寻找最有表現力的完成任务的表现方式。回家后要很用心的分析台詞，台詞說出来要有千变万化，不能老是一个調子，那怕两个字，分量就要夠一台戏，需要从头到尾的了解自己的角色，找到这一段戏到那一段戏的过渡。侯爵有很多地方落了空，在你叫法布里其俄“有人嗎？”以前是空白，你本来是社伯爵气得要死，你要停止和他講話你才叫人。这种空白你們很多人都有。总而言之，要很好的分析研究練習。”

排騎士接到信，侯爵找他借錢一場。

专家：“騎士，你先講講对这封信，这个事实的态度。”

严正：“十五万对我是有些誘惑，一提到娘們我就火了——就等于把自己出卖了。”

专家：“你談的是信的内容的态度，这又是关于你的荣誉的問題，你看出了，用十五万元把自己卖給了娘們，这个念头驅散了金錢的誘惑，由于十五万动了心，后来火才发得更大，因为暴露了自己的弱点。我問的是你接到这封信的态度，因为接到信时你还不知道内容。”

严正：“我希望从家里和朋友那里給我寄来錢。”

专家：“仆人說‘老爷，有您一封信’，你是什么态度？你常接到信嗎？”

严正：“不常接到信。”

专家：“要是一个人很少有信，接到信是什么态度？”

严正：“有些好奇。”

专家：“高兴呢？还是无所谓？”

严正：“我是希望了解信的内容，說是高兴也可以。”

专家：“至少是感到兴趣，在你孤独的光棍生活中，很久没人给你信，你就一点快活都没有吗？我认为对信应很积极，因为你的生活太单调了，你每天只是喝茶、击剑……所以接到信这事实应使你很快活而有兴趣，你总有些老朋友老战友吧，他们当中有哪些人想起了你，给你寄信来了呢？”

严正：“光棍，战友想起了我。”

专家：“就算是光棍吧。如果是老光棍，他也不会劝你结婚吧，总之是最要好的朋友之一，他对你一个人生活还是很同情的，我希望你找一个朋友的肖像，老带在你的身边。老朋友来信你是很感兴趣的，你应该想‘不久还见过面，干么给我们来信呢？’伯爵死了可见和你有一点关系，他的死并没有使你很难过，只不过同情一下，骑士总是要归一个封建主管的。总之要把一切东西都活跃起来。好，从骑士接信开始排。”

“你现在有些过火，激动的象女人。别着急，要带着‘他给我写了什么东西’的心情，通过语气表现出来，看下边到底要说什么，看到‘要你回故乡’要想到‘什么事？啊，曼纳伯爵死了’回忆老头子的样子，找一个图片（下星期一全套图片都要拿来）想到‘这老家伙死的太早了，他还能活一阵子啊，（画个十字）老天爷保佑你回到天国去吧，真可怜啊，下边说的什么？为什么叫我赶紧回去？和我有什么关系？女儿，遗产和我有什么关系啊？朋友们同意你去继承……（这时十万对你的诱惑马上产生了）……谁叫他们想出这措施呢？……’读信这条线是很复杂的，你可以加上‘信’，十八世纪的喜剧院完全可以加词的，他们剧本定稿已经经过很多人的加工了。一开头要读的快一些，因为你想很快的知道信的本质，读到叫你回到故乡，你考虑为什么叫我回去呢？曼纳伯爵死了可以写在信的后面，总之这两段要分开，开始读到是你朋友来信时，可以坐下来。这时候爵出来。侯爵这时你得先学小孩的做法，先把糖拿到口里再说，出场要早一些，听见骑士骂街，你想是否可以利用一下这个机会借钱。骑士，你的

主要对象是接信，拿一杯咖啡是附带的任务，曼納伯爵死了一点也不可怜，画十字是对死者的礼貌。你作的好象是出了什么事了似地，應該是：家里沒有人，叫我回去干什么？伯爵死了跟我有什么关系？停顿只需要有‘十五万，不錯啊’这么长的时间就夠了，不要离开主要任务。站起来太早了，在生气的时候再站起来，把信撕了要扔的远远的。”

魯威：“是否侯爵正在屋里考虑如何报复伯爵时，听到了仆人給騎士送信，听到騎士將要有十五万元，促使侯爵想在騎士身上揩油。”

专家：“侯爵想战敗伯爵，只好也送給米兰多林娜一份礼物，于是想到要在騎士身上想办法。騎士在聽到十五万时不是快活，而是尤伤的思考，心花怒放的感觉是不对的。等到騎士生气时，侯爵已在楼梯上了，騎士說‘十五万’要很吃惊地說，声音要大一些，这样侯爵在屋里才能听到。騎士完全沒有料到侯爵会来，一下子侯爵就鑽进了騎士的涼台，騎士为了礼貌的原故才沒有把他赶下去，这时騎士嘴里說‘您来我感到很荣幸’，实际是我感到很冒火，很討厭。騎士要坐在靠在外边的那張椅子上。魯威：你要把手放在棹子上，手的动作一个也不要，也不要抓文明杖。否則你又要要文明杖了。騎士在台詞后面应有这样的潛台詞：‘您应当同意我的話……’侯爵，你鑽进来时要感到很滿意。騎士也很有礼貌，看来借錢有了指望，好象你是主人，騎士反而是客人似地，你应有‘找侯爵和你談話，你应感到很光荣啊！’尽量使騎士感到你和他是一个陣營的，証明你是对的。騎士要加上‘你不会把我脑子搞昏，我知道是怎么回事’的潛台詞。侯爵在說‘他把我迷住了’这段詞时，要扮演一个真正的热恋的角色，要真象一个情人那样陶醉才对。你很希望騎士問你为了什么。在仆人談到管家时，侯爵就可以到場。仆人要讓我們看出来不愿把巧克力給侯爵吃。本来看見侯爵在这里你就要端回去，侯爵看了你一眼，你就不好意思端回去了。騎士是曉得仆人的心情，可以笑一下。侯爵要在騎士請你喝时一点

也不要客气。要有理直气壮的感觉，接过茶杯就喝也不道謝，要一边說一边喝，最要紧的是喝完了还不肯撒手，仆人把盘子塞在你鼻子底下了，你才很神气的再喝一口，大大方方地把杯子放在盘子里。仆人滿肚子的气拿走茶杯——当时的风俗是不許喝光的。在騎士叫仆人再弄一杯巧克力来时，仆人可以表示沒有了，弄也白弄，你就可以不走了。騎士，你是一定要仆人拿一杯来，你們俩心里都很明白，騎士没办法只有把这杯給他喝了。侯爵在借錢时要表現这是偶然的情况，以为借点錢不算什么，不能是哀求的样子，根据你們的身份不是每天都必須帶着錢的，要找新的論証和騎士的特点，利用他的榮譽心，去說服騎士把錢借給你，侯爵决不是一个傻瓜。他的愚蠢是階級的愚蠢，他騙錢的唯一手段就是利用他的貴族出身。騎士要裝出非常同情的样子，实际上是想怎么才能摆脱开他，侯爵想出了很多招儿，具体步驟进行具体行动，看騎士装不懂也只好直接了当地談出来了。侯爵要認为向騎士借錢，这是給騎士的光榮，在騎士說沒有錢时你要表示‘我不相信，你不是有十五万嗎？’不要向騎士要求——借和求是有区别的，要有‘您怎么不相信我呢？看您对貴族都不相信，这太不象話了！’騎士要把錢放在棹子上，不能扔給他，——这些給仆人賞錢的方法。侯爵要想好一个园場再下去。魯威同志你要回去好好想想一切动机。”

翻 譯 張守愼

記 录 莫先銓

校 对 朱天秀

“女店主”排演(33) 1957, 8, 16,

抽排一幕九場，米兰多林娜(肖馳飾)法布里其俄(刘木鐸飾)

米兰多林娜的独白分析：

专家：“不管怎样，如果真想結婚的話，也会有困难的，因为我不愿意。”这段話說明你有着自己独立的人格。“我喜欢吃热的，可不喜欢聞烟味，”这句话的意思是，我并不怕別人向我獻殷懃。下面的一大段話，就是在解釋这句话的意見。“这还是第一个对我的旅館不滿意的客人，我并不是說，凡走进我們院子里来的人就應該爱上我，但这真是太无理了！一想起就叫人生气”这段話刪掉。“他是女人的仇人”这句话的意思是，你想好好的整他(騎士)一頓。因为妳从他的眼神里发现他还是怕妳的，所以下面妳說：“他会遇見的……也許已經遇上了”。“我最滿意的就是討我的欢心，对我獻殷懃，对我崇拜，这是我的弱点”这一段刪掉。

“肖馳，你是不是感到这个角色有前后矛盾的地方？比如說，这段台詞和那段台詞是矛盾的？或是否有哪段台詞讀起来不舒服呢？”

肖馳：“她不喜欢不正派的人，可是她又喜欢人家給她獻礼物，向她獻殷懃，这是矛盾的。所以在排到我接受人家的礼物时就感到不对勁儿。”

专家：“这是每个女人的通性(共性)。比如女人們在跳舞的时候，总是喜欢有很多的男人们来請她。这并不能說明这女人就是不正派，虽然不时也造成夫妇的吵架，但不能說是什么矛盾。女店主也是如此，妳接受上等人的礼物是妳的生活慣性，这只能說明妳是个很实际的女人，說明妳的个性的特征，不能說这就是不正派。

“妳得注意到其他矛盾的地方嗎？說明妳讀詞讀得不夠。”

肖馳：“一幕二十三場里，有句話‘去爱那个騎士……’我感到我不会去爱他，而是要整他一頓。”

专家：“台詞譯的不对。應該是‘我要讓騎士爱我。’改过来好了。”

肖馳：“‘我對他們都好，但我誰也不愛——’，這里是否說明女店主的輕浮呢？我認為對大家都好是有限度的，是不是法布里其俄不在這一限度之內呢？因為我愛他。”

專家：“妳在這時還不能承認妳是愛法布里其俄的，否則妳就馴服不住他了，妳對自己也就要堅持這一點。妳雖然嘴上說‘我誰也不愛’，但實際上妳是擺脫不了對法布里其俄的感情的。

‘我不想嫁人’，這句話改成‘至於說到出嫁么，我還不想。’

“‘这个小傻子，他也不滿意起我來了。’改為‘他也敢管起我的事來了。’這句話的意思是，因為前面法布里其俄的話激怒了妳，妳當時用話反擊了他，但馬上又感到傷了他的心了，有點可憐他，但又不願意承認妳是在可憐他，所以才說出了這樣的自語（台詞）。

（演員按照以上的分析走了一遍。）

肖馳：“侯爵最後要和我結婚，我不知怎麼處理才好。”

專家：“妳看不起他然後嗤他譏笑他在妳說‘我喜歡吃熱的，不喜歡聞煙味兒，如果每個向我求婚的人都答應的話……’的時候不要往台下看，坐在那裡笑就可以了。‘天曉得，我應有多少丈夫了’，這句話的潛台詞是，那大概有一萬個了吧，这句潛台詞要說出來。

“前面的台詞‘有名望的……’是向自己講。‘侯爵先生要和我結婚’，向着侯爵的臥室講。‘我喜歡吃熱的，不喜歡聞煙味’，要把這兩句話造成對比，因而情緒也不是相同的。妳應該把台詞分成段落，這樣談起來就更清楚。從‘有名望的侯爵先生要和我結婚’，至‘因為我不願意’，是一段。‘我喜歡吃熱的，不喜歡聞煙味’，是一段。‘假如每個人都向我求婚，我應有多少……’，是一段。

“妳說‘他是女人的仇人’，这句台詞時，嘲笑的味道應該加重些。這時妳的腦子里出現了騎士，於是妳就摹仿騎士的樣子。你越想越生氣。這

一段妳是在想象中和騎士對話。”

(演員又走了一遍)

專家：“說‘名望對我沒有什麼用處’的時候，妳不是臨時想出來的，而是在妳腦子里早已批判過的東西。‘至於說到出嫁么’的時候，看法布里其俄走進去的方向，但馬上轉回頭來再說‘我還不想’。‘我不需要任何人’，這裡妳是在和自己爭論，因為妳剛才想到了法布里其俄。妳現在表現的象報告台詞，這裡妳是在和自己爭論。在說‘施展一下自己的本領’的時候要恨恨的指着騎士的房間。‘他居然仇視我們’的後面再加上一個‘我們’，在說最後一句——‘世界上最美好的——女人’的時候要面向觀眾。‘我打定主意’，這句詞刪掉。‘戰勝和征服’，這句話要講的很有力量。

“我們對獨白處理的要求，不是向觀眾報告。獨白是內在行動的產物，當想到可以嘆氣的对象時再嘆氣。不要為嘆氣而表演嘆氣。”

翻 譯 張守慎

記 錄 海 平

校 對 朱天秀

“女店主”排演(34) 1957, 8, 17,

今天自第一幕十七場开始排演。

女演員上場，她們是坐大車來了，專家今天加了一個演員，扮演車夫（巴吐爾同志飾）。專家說：

“女演員的東西都擺在車上。是你們僱來的一個農民趕車的，他把女演員拉了50公里，到了這兒。女演員只給了很少的錢，車夫就跟他們多要。她們當眾不好意思不給點，也明知道是給少了，於是又加點錢。但是這已經把她們身上所有的錢都給了他了。你們為什麼在門外就吵開了呢？因為驢子累了，而你們非要他拉到這兒來不可。先要聽見台后 鞭子响，——可作效果。趕車的吆喝，他一叫，兩個演員就吓的叫喚起來。”

演員葛文華、周翰雯、劉木鐸、宋興中、郭起泰按照專家的指示，開始了排演。我們聽見后台鞭子响，女演員受驚的尖叫声，法布里其俄和仆人們擁上樓去看……專家一面排演，一面指正演員：

“女演員和仆人說話時，要把派頭裝得足一點，一邊說話，一邊扇扇子。仆人讓你們進來時，也不能走的太快，需要慢慢地走。

“法布里其俄說：這是一間房間，馬上上前把房門帘子打開，介紹房間。捷揚尼拉好奇心大，這一輩子還沒有開過房間，趕快跑去看，阿尔登細姪連忙止住她。

“法布里其俄去叫女店主。兩女演員坐在棹子兩旁，頭湊近用扇子遮住臉，說悄悄話，法布里其俄在一邊，看着她們說：真見鬼，這些太太們怎麼單獨出來呀？……等女演員回頭看他，他馬上下場。

“法布里其俄進去後，捷揚尼拉跑過去一看，他走了，馬上坐在酒桶上大樂起來。阿尔登細姪怕人聽見了，連忙用手勢制止她放肆。一会儿，法布里其俄出來了，二人連忙又裝貴婦人，捷揚尼拉在前面走，老是偷偷地回頭注意阿尔登細姪怎麼做。

“法布里其俄让她们登記，这时女演員之間还有兩句話說。法布里其俄这时應該找点事做。去拿鋼筆或者翻本子，让她们把話說完。否則就變成監視她們了。

“登記时，阿尔登細姬站起来說：‘那你就写吧，阿尔登細姬，’然后想一想，边走边說‘德里·波德若男爵夫人’。当法布里其俄問捷揚尼拉时，阿尔登細姬就走近捷揚尼拉說：‘捷揚尼拉伯爵夫人，把你的名字告訴他吧’。捷揚尼拉說：‘还要写姓，也是問阿尔登細姬的。’阿尔登細姬就好象在自己家里一样，很輕松地走来走去，暗地里启发捷揚尼拉一下。要是专门停下来，法布里其俄就会看出你們慌張失措了。登記完了以后，阿尔登細姬回原座位法布里其俄下場。

“法布里其俄下去后，两个女演員演貴婦人的戏，互相見礼、客套。两人都是背誦过去演过的台詞，一面說一面請安。一段話，得請三次或三次安，互相調地位地行着礼。捷揚尼拉实在演不下去了，就跑到一边說：‘要把我笑死了’。这时米兰多林娜出来，阿尔登細姬馬上提醒捷揚尼拉。等他們两个人已經控制住了，女店主才上来。她們一点不知道女店主早已在后面偷看見她們行礼了。

“捷揚尼拉看見女店主，很高兴地問好：‘你好，小女店主’，立刻自己意識到露了相，馬上又裝出貴婦人的态度。米兰多林娜看着奇怪，就看着她們繞过去。（由捷揚尼拉右边繞到阿尔登細姬的左边），要吻阿尔登細姬的手。”

吻手的一段戏，阿尔登細姬應該很有貴婦人氣派地把手伸出来。可是演員总有些胆怯的样子，体会不出貴婦人的派头。专家启发演員說：

“你現在表演女皇吧，昨天晚上你演了一場女皇的戏，今天你就扮演这个角色。”

演員体会了专家意图，有了一些进步，还需繼續练习。专家繼續排下